

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Мордовский государственный педагогический
университет имени М.Е. Евсевьева»**

Факультет иностранных языков

Кафедра лингвистики и перевода

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
О России по-английски**

Направление подготовки: 44.03.01 Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный язык (английский)

Форма обучения: Очная

Разработчики:

Пронькина В. М., канд. филол. наук, доцент кафедры лингвистики и перевода

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры, протокол № 7 от
25.02.2021 года

Зав. кафедрой



Ветошкин А. А.

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель изучения дисциплины – формирование у обучающихся базовых компетенций, базирующихся на характеристиках будущей профессиональной деятельности с учётом специфики дисциплины «О России по-английски», и расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой перевода реалий с русского языка на английский язык.

Задачи дисциплины:

- формирование у студентов умения пользоваться при переводе безэквивалентной лексикой переводящего языка;
- обучение сопоставительному анализу текста оригинала и его перевода с целью выявления переводческих соответствий, определения переводческих приёмов;
- развитие умения анализировать результаты перевода, выявление переводческих проблем, находить способы их решения;
- развитие умений самостоятельно работать с различными источниками информации (прессой, литературными и общественно-политическими текстами);
- развитие умений пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации для адекватной передачи с русского языка на английский язык лексических единиц, относящихся к национально-маркированной тематике;
- совершенствование языковой компетенции.

В том числе воспитательные задачи:

- формирование мировоззрения и системы базовых ценностей личности;
- формирование основ профессиональной культуры обучающегося в условиях трансформации области профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина К.М.06.ДВ.03.01 «О России по-английски» относится к обязательной части учебного плана.

Дисциплина изучается на 4 курсе, в 8 семестре.

Для изучения дисциплины требуется: языковы умения и навыки, сформированные при изучении таких дисциплин, как Практика устной и письменной речи, Практическая грамматика,

Изучению дисциплины К.М.06.ДВ.03.01 «О России по-английски» предшествует освоение дисциплин (практик):

К.М.06.08 Практика устной и письменной речи.

Освоение дисциплины К.М.06.ДВ.03.01 «О России по-английски» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин (практик):

К.М.06.12 Практикум по культуре речевого общения;

К.М.08.03(У) Учебная (научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)) практика.

Область профессиональной деятельности, на которую ориентирует дисциплина «О России по-английски», включает: 01 Образование и наука (в сфере начального общего, основного общего, среднего общего образования, профессионального обучения, профессионального образования, дополнительного образования).

Типы задач и задачи профессиональной деятельности, к которым готовится обучающийся, определены учебным планом.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Компетенция в соответствии ФГОС ВО	
Индикаторы достижения компетенций	Образовательные результаты
ПК-14. Способен устанавливать содержательные, методологические и мировоззренческие связи предметной области "Иностранный язык" (в соответствии с профилем и уровнем обучения) со смежными научными областями	

педагогический деятельность

ПК-14.1 Соотносит содержательные, методологические и мировоззренческие аспекты лингвистического научного анализа с дисциплинарной спецификой исследования экономических, социальных, политических, правовых, культурных явлений, процессов и институтов	знать: - содержательные, методологические и мировоззренческие аспекты лингвистического научного анализа с дисциплинарной спецификой исследования экономических, социальных, политических, правовых, культурных явлений, процессов и институтов; уметь: - соотносить содержательные, методологические и мировоззренческие аспекты лингвистического научного анализа с дисциплинарной спецификой исследования экономических, социальных, политических, правовых, культурных явлений, процессов и институтов; владеть: - навыками соотнесения содержательных, методологических и мировоззренческих аспектов лингвистического научного анализа с дисциплинарной спецификой исследования экономических, социальных, политических, правовых, культурных явлений, процессов и институтов.
ПК-14.2 Определяет роль философского (концептуально-методологического и мировоззренческого) обобщения лингвистических знаний.	знать: - роль философского (концептуально-методологического и мировоззренческого) обобщения лингвистических знаний.; уметь: - определять роль философского (концептуально-методологического и мировоззренческого) обобщения лингвистических знаний.; владеть: - навыками определения роли философского (концептуально-методологического и мировоззренческого) обобщения лингвистических знаний..

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Восьмой семестр
Контактная работа (всего)	54	54
Лабораторные	54	54
Самостоятельная работа (всего)	54	54
Виды промежуточной аттестации		
Зачет		+
Общая трудоемкость часы	108	108
Общая трудоемкость зачетные единицы	3	3

5. Содержание дисциплины

5.1.Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Способы перевода имен собственных:

Понятие о реалиях. ИИС. Специализация лексики в описании иноязычной культуры (полиномы, идиокультуронимы). Культуронимы в описании иноязычной культуры. Метод изучения закономерностей межкультурной коммуникации.

Раздел 2. Перевод тематических текстов:

Ксенонимы, реалии, культуронимы: способы перевода. Институциональные имена собственные: трудности перевода.

5.2.Содержание дисциплины: Лабораторные (54 ч.)

Раздел 1. Способы перевода имен собственных (26 ч.)

Тема 1. Введение (2 ч.)

1. Специализация лексики в описании иноязычной культуры (полиномы, идиокультуронимы).
2. Языковые характеристики ксенонимов.
3. Классификация ксенонимов. Ксенонимы-русизмы в английском языке.

Тема 2. Иноязычное описание культуры (10 ч.)

1. Специализация лексики в описании иноязычной культуры (полиномы, идиокультуронимы).
2. Языковые характеристики ксенонимов.
3. Классификация ксенонимов. Ксенонимы-русизмы в английском языке.

Тема 3. Культуронимы в иноязычном описании культуры (12 ч.)

1. Нормативный аспект перевода при описании культуры.
2. Способы и закономерности образования ксенонимов.
3. Заимствование. Калькирование. Гибридные ксенонимы.

Тема 4. Итоговая работа. (2 ч.)

Определение способов и закономерностей образования ксенонимов.

Определение заимствований, калькирования, гибридных ксенонимов в тексте перевода.

Раздел 2. Перевод тематических текстов (28 ч.)

Тема 5. Перевод тематических текстов. (26 ч.)

Перевод текстов культурной тематики.

Перевод текстов исторической тематики.

Перевод текстов спортивной тематики.

Перевод текстов географической тематики.

Тема 6. Итоговая работа. (2 ч.)

Рассказать об основных способах словообразования в языке межкультурного общения.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (разделу)

61 Вопросы и задания для самостоятельной работы

Восьмой семестр (54 ч.)

Раздел 1. Способы перевода имен собственных (27 ч.)

Вид СРС: *Работа с электронными ресурсами и информационными системами

Вид СРС: *Выполнение проектов и заданий поисково-исследовательского характера

Вид СРС: *Подготовка к тестированию

Раздел 2. Перевод тематических текстов (27 ч.)

Вид СРС: *Работа с электронными ресурсами и информационными системами

Вид СРС: *Выполнение индивидуальных заданий

Вид СРС: *Подготовка письменных работ (эссе, рефератов, докладов)

7. Тематика курсовых работ(проектов)

Курсовые работы (проекты) по дисциплине не предусмотрены.

8. Оценочные средства

8.1. Компетенции и этапы формирования

№ п/п	Оценочные средства	Компетенции, этапы их формирования
1	Предметно-методический модуль	ПК-14
2	Предметно-технологический модуль	ПК-14
3	Учебно-исследовательский модуль	ПК-14

8.2. Показатели и критерии оценивания компетенций, шкалы оценивания

Шкала, критерии оценивания и уровень сформированности компетенции			
2 (не зачтено) ниже порогового	3 (зачтено) пороговый	4 (зачтено) базовый	5 (зачтено) повышенный

ПК-14 Способен устанавливать содержательные, методологические и мировоззренческие связи предметной области "Иностранный язык" (в соответствии с профилем и уровнем обучения) со смежными научными областями

ПК-14.1 Соотносит содержательные, методологические и мировоззренческие аспекты лингвистического научного анализа с дисциплинарной спецификой исследования экономических, социальных, политических, правовых, культурных явлений, процессов и институтов;

Не способен соотнести содержательные, методологические и мировоззренческие аспекты лингвистического научного анализа с дисциплинарной спецификой исследования экономических, социальных, политических, правовых, культурных явлений, процессов и институтов;	В целом успешно, но бессистемно соотносит содержательные, методологические и мировоззренческие аспекты лингвистического научного анализа с дисциплинарной спецификой исследования экономических, социальных, политических, правовых, культурных явлений, процессов и институтов;	В целом успешно, но с отдельными недочетами соотносит содержательные, методологические и мировоззренческие аспекты лингвистического научного анализа с дисциплинарной спецификой исследования экономических, социальных, политических, правовых, культурных явлений, процессов и институтов;	Способен в полном объеме соотнести содержательные, методологические и мировоззренческие аспекты лингвистического научного анализа с дисциплинарной спецификой исследования экономических, социальных, политических, правовых, культурных явлений, процессов и институтов.
--	--	--	---

ПК-14.2 Определяет роль философского (концептуально-методологического и мировоззренческого) обобщения лингвистических знаний.

Не способен определить роль философского (концептуально-методологического и мировоззренческого) обобщения лингвистических знаний.	В целом успешно, но бессистемно определяет роль философского (концептуально-методологического и мировоззренческого) обобщения лингвистических знаний.	В целом успешно, но с отдельными недочетами определяет роль философского (концептуально-методологического и мировоззренческого) обобщения лингвистических знаний.	Способен в полном объеме определить роль философского (концептуально-методологического и мировоззренческого) обобщения лингвистических знаний.
---	---	---	--

Уровень сформированности компетенции	Шкала оценивания для промежуточной аттестации	Шкала оценивания по БРС
	Зачет	
Повышенный	зачтено	90 – 100%
Базовый	зачтено	76 – 89%
Пороговый	зачтено	60 – 75%
Ниже порогового	не зачтено	Ниже 60%

83. Вопросы промежуточной аттестации

Восьмой семестр (Зачет, ПК-14.1, ПК-14.2)

1. Рассказать о первичной и вторичной культурной ориентации языка.
2. Рассказать о полионимах. Привести примеры полионимов.
3. Дать характеристику идиокультуронимам. На примере предложенного текста выделить идиокультуронимы.
4. Дать определение культуронимам в описании иноязычной культуры. Привести примеры.
5. Рассказать о правилах описания русской культуры.

6. Рассказать о специализации лексики в описании иноязычной культуры (полиномы и идиокультуронимы).

7. Рассказать об ономастических ксенонимах, ксенонимах-русизмах в английском языке
Рассказать о мультикультурализме русской культуры.

8. Рассказать об иноязычном описании культуры и языковой норме.

9. Дать определение языковой интерференции.

10. Рассказать о закономерностях образования ксенонимов, специфике построения текста.

11. Рассказать о способах стилизации текста.

12. Определить языковые характеристики ксенонимов.

13. Рассказать о классификации ксенонимов.

14. Рассказать об особенностях формирования словаря ксенонимов по двум направлениям: формирование тематических групп ксенонимов; формирование групп ксенонимов отдельных внешних культур.

15. Рассказать об особенностях языкового статуса ксенонима.

16. Рассказать о методах изучения закономерностей межкультурной коммуникации.

17. Рассказать о принципах ксенонимической обратимости.

18. Рассказать о видах ксенонимической обратимости.

19. Рассказать о заимствованиях в языке межкультурного общения.

20. Рассказать о нормативных аспектах перевода при описании культуры.

84. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Зачет по дисциплине или ее части имеет цель оценить сформированность компетенций, теоретическую и практическую подготовку студента, его способность к творческому мышлению, приобретенные им навыки самостоятельной работы, умение синтезировать полученные знания и применять их при решении практических задач.

При балльно-рейтинговом контроле знаний итоговая оценка выставляется с учетом набранной суммы баллов.

Собеседование (устный ответ) на зачете

Для оценки сформированности компетенции посредством собеседования (устного опроса) студенту предварительно предлагается перечень вопросов или комплексных заданий, предполагающих умение ориентироваться в проблеме, знание теоретического материала, умения применять его в практической профессиональной деятельности, владение навыками и приемами выполнения практических заданий.

При оценке достижений студентов необходимо обращать особое внимание на:

- усвоение программного материала;
- умение излагать программный материал научным языком;
- умение связывать теорию с практикой;
- умение отвечать на видоизмененное задание;
- владение навыками поиска, систематизации необходимых источников литературы по изучаемой проблеме;
- умение обосновывать принятые решения;
- владение навыками и приемами выполнения практических заданий;
- умение подкреплять ответ иллюстративным материалом.

Вопросы и задания для устного опроса

При определении уровня достижений студентов при устном ответе необходимо обращать особое внимание на следующее:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи;
- знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- ответ формулируется в терминах науки, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию студента;

– теоретические постулаты подтверждаются примерами из практики.

Оценка за опрос определяется простым суммированием баллов:

Критерии оценки ответа

Правильность ответа – 1 балл.

Всесторонность и глубина (полнота) ответа – 1 балл.

Наличие выводов – 1 балл.

Соблюдение норм литературной речи – 1 балл.

Владение профессиональной лексикой – 1 балл. Итого: 5 баллов.

Практические задания

При определении уровня достижений студентов при выполнении практического задания необходимо обращать особое внимание на следующее:

– задание выполнено правильно;

– показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи;

– умение работать с объектом задания демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;

– ответ формулируется в терминах науки, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию студента;

– выполнение задания теоретически обосновано.

Оценка за опрос определяется простым суммированием баллов:

Критерии оценки ответа

Правильность выполнения задания – 1 балл.

Всесторонность и глубина (полнота) выполнения – 1 балл.

Наличие выводов – 1 балл.

Соблюдение норм литературной речи – 1 балл.

Владение профессиональной лексикой – 1 балл.

Итого: 5 баллов.

Контрольная работа

Виды контрольных работ: аудиторные, домашние, текущие, экзаменационные, письменные, графические, практические, фронтальные, индивидуальные. Система заданий письменных контрольных работ должна:

– выявлять знания студентов по определенной дисциплине (разделу дисциплины);

– выявлять понимание сущности изучаемых предметов и явлений, их закономерностей;

– выявлять умение самостоятельно делать выводы и обобщения;

– творчески использовать знания и навыки.

Требования к контрольной работе по тематическому содержанию соответствуют устному ответу.

Также контрольные работы могут включать перечень практических заданий.

Критерии оценки ответа

Правильность ответа – 1 балл.

Всесторонность и глубина (полнота) ответа – 1 балл.

Наличие выводов – 1 балл.

Соблюдение норм литературной письменной речи – 1 балл.

Владение профессиональной лексикой – 1 балл.

Итого: 5 баллов.

9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы Основная литература

1. Леонова, Е.П. Английский язык в сфере международных отношений [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е.П. Леонова, Ю.С. Барышникова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 281 с. - Режим доступа : <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=239709>

2. Миньяр-Белоручева, А.П. Английский язык: Прогулки по Москве. Along Moscow Street [Электронный ресурс] / А.П. Миньяр-Белоручева, Л.В. Шейнина. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2012. - 96 с. - Режим доступа : <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115095>

Дополнительная литература

1. Гвоздович, Е.Н. Безэквивалентная лексика: теория и практика перевода= Nonequivalence words: theory and practice of translation : учебно-методическое пособие / Е.Н. Гвоздович – Минск : ТетраСистемс, 2010. – 128 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572860> (дата обращения: 28.04.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-985-536-059-0. – Текст : электронный.

2. Кабакчи, В. В. Введение в интерлингвокультурологию : учебное пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2020. – 250 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-07861-9. – Текст : электронный // ЭБ Юрайт [сайт]. – URL: <http://www.biblio-online.ru/bcode/453181>.

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. www.bbc.uk.com – Банк аудио-видео уроков, тестов, грамматических справочников, словарей

2. www.lingvo-online.ru – Электронный

словарь 3. www.multitran.ru – Электронный

словарь

4. www.linguistics.ru – Подборка статей, авторефератов, монографий по языкознанию; интересные факты из истории лингвистических исследований. Предоставляет доступ к другим сайтам по теме. Рекомендуются при подготовке к семинарам.

5. www.elibrary.ru – Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU– это крупнейший российский информационный портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты научных статей и публикаций. На платформе eLIBRARY.RU доступны электронные версии российских научно-технических журналов, в том числе около 900 журналов в открытом доступе. Практически все публикации из этой коллекции относятся к категории «рецензируемых», многие из них входят в так называемый «перечень изданий ВАК».

11. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины (модуля)

При освоении материала дисциплины необходимо:

- спланировать и распределить время, необходимое для изучения дисциплины;
- конкретизировать для себя план изучения материала;
- ознакомиться с объемом и характером внеаудиторной самостоятельной работы для полноценного освоения каждой из тем дисциплины.

Сценарий изучения курса:

- проработайте каждую тему по предлагаемому ниже алгоритму действий;
- изучив весь материал, выполните итоговый тест, который продемонстрирует готовность к сдаче зачета.

Алгоритм работы над каждой темой:

- изучите содержание темы вначале по лекционному материалу, а затем по другим источникам;
- прочитайте дополнительную литературу из списка, предложенного преподавателем;
- выпишите в тетрадь основные категории и персоналии по теме, используя лекционный материал или словари, что поможет быстро повторить материал при подготовке к зачету;
- составьте краткий план ответа по каждому вопросу, выносимому на обсуждение на лабораторном занятии;
- выучите определения терминов, относящихся к теме;
- продумайте примеры и иллюстрации к ответу по изучаемой теме;
- подберите цитаты ученых, общественных деятелей, публицистов, уместные с точки зрения обсуждаемой проблемы;
- продумывайте высказывания по темам, предложенным к лабораторному занятию.

Рекомендации по работе с литературой:

- ознакомьтесь с аннотациями к рекомендованной литературе и определите основной метод изложения материала того или иного источника;
- составьте собственные аннотации к другим источникам на карточках, что поможет при подготовке рефератов, текстов речей, при подготовке к зачету;

- выберите те источники, которые наиболее подходят для изучения конкретной темы.

12. Перечень информационных технологий

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе используется программное обеспечение, позволяющее осуществлять поиск, хранение, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители, организацию взаимодействия в реальной и виртуальной образовательной среде.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины студентами фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

12.1 Перечень программного обеспечения

1. Microsoft Windows 7 Pro
2. Microsoft Office Professional Plus 2010
3. 1С: Университет ПРОФ

12.2 Перечень информационных справочных систем (обновление выполняется еженедельно)

1. Информационно-правовая система «ГАРАНТ» (<http://www.garant.ru>)
2. Справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru>)

12.3 Перечень современных профессиональных баз данных

1. Профессиональная база данных «Открытые данные Министерства образования и науки РФ» ([http://xn --- 8sblcdzzacvuc0jbg.xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/opendata/](http://xn---8sblcdzzacvuc0jbg.xn--80abucjiibhv9a.xn--p1ai/opendata/))
2. Электронная библиотечная система Znanium.com (<http://znanium.com/>)
3. Единое окно доступа к образовательным ресурсам (<http://window.edu.ru>)

13. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Для проведения аудиторных занятий необходим стандартный набор специализированной учебной мебели и учебного оборудования, а также мультимедийное оборудование для демонстрации презентаций на лекциях. Для проведения практических занятий, а также организации самостоятельной работы студентов необходим компьютерный класс с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины студентами фиксируются в электронной информационно-образовательной среде университета.

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования ИКТ в учебном процессе необходимо наличие программного обеспечения, позволяющего осуществлять поиск информации в сети Интернет, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители.

Учебная аудитория для проведения учебных занятий.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, №118.

Помещение оснащено оборудованием и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Автоматизированное рабочее место в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб камера), телевизор LG, магнитно-маркерная доска.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации.

Помещение для самостоятельной работы, №113.

Помещение оснащено оборудованием и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Автоматизированное рабочее место в составе (системный блок, монитор, фильтр, мышь, клавиатура, веб камера) с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета; телевизор LG.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, учебные плакаты.

Помещение для самостоятельной работы.

Читальный зал, №101.

Помещение оснащено оборудованием и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 10 шт.).

Проектор с экраном, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Учебники и учебно-методические пособия, периодические издания, справочная литература, стенды с тематическими выставками.

Помещение для самостоятельной работы.

Читальный зал электронных ресурсов, №101б.

Помещение оснащено оборудованием и техническими средствами обучения.

Основное оборудование:

Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета: автоматизированные рабочие места (компьютер – 12 шт.).

Мультимедийный проектор, многофункциональное устройство, принтер.

Учебно-наглядные пособия:

Презентации, электронные диски с учебными и учебно-методическими пособиями.